

TRADUCTION D'UN PACK DE LANGUE, À L'AIDE D'UNE MOODLEBOX

1^{er} cas : Le pack existe mais est peu ou pas traduit. (Notre cas)

C'est le cas où le responsable des traductions Moodle a installé, à la demande d'un traducteur, un pack vide sur Moodle.org pour lui permettre d'effectuer son travail de traduction avec l'outil en ligne fourni par Moodle : AMOS.

Ce pack sera téléchargé comme pour n'importe quelle autre langue, et il ne contient qu'un fichier de configuration accompagné d'un fichier de base de données.

Quand le traducteur produit son travail en ligne dans AMOS (comparable à ce que vous pouvez faire en local avec administration du site/langue/personnalisation de la langue) il s'appuie toujours sur le pack d'origine anglais.

La conséquence, c'est que pour traduire une langue il faut forcément le faire à partir de l'anglais. Ceci est particulièrement compliqué pour ceux qui ne maîtrisent pas vraiment bien la langue anglaise, comme dans les anciennes colonies françaises de l'Afrique de l'ouest. Mais nous avons mis en place une procédure de contournement que nous verrons par la suite.

- Par exemple le pack français pour Moodle est traduit à 100 % et occupe une taille de 36KO. A noter la taille réduite d'un pack de langue complet !
- Le pack français canadien n'occupe que 4KO ce qui prouve qu'il n'est quasiment pas traduit, donc ne pourra nous servir de référence.
- Le Wolof existe déjà mais n'est quasiment pas traduit.

A noter :

Que le pack existe ou pas, vous pouvez toujours traduire, dans votre Moodle en ligne, ou en local sur votre MoodleBox, à l'aide de l'outil intégré de personnalisation des langues. Mais vous partirez sur une base en anglais, et votre travail ne sera exploitable que sur le Moodle concerné.

Les traductions se trouveront en finale dans le dossier lang de Moodledata (et nom dans le dossier lang de Moodle qui ne contient jamais que l'anglais). Ce travail n'est disponible que pour vous-même.

Il peut néanmoins être partagé si vous recopiez le dossier de la langue modifié depuis le dossier langue locale de Moodledata et que vous l'envoyez à quelqu'un pour l'implanter dans un autre Moodle.

2^{ème} cas : Le pack n'existe pas encore.

En cherchant cette langue dans la liste des packs de langues Moodle, vous constatez qu'elle n'existe pas encore. Cela sera le cas pour de nombreuses langues locales non encore traduites : Peuhl (pular), Mossi,...)

Il suffit de contacter le responsable des traductions (actuellement Koen Roggemans) qui vous mettra en place un pack vide et vous donnera les droits de traduction dans l'outil AMOS, qui est accessible en ligne uniquement, rappelons-le.

Toute autre personne désirant traduire pourra le faire mais son travail ne sera vraiment pris en

TRADUCTION D'UN PACK DE LANGUE, À L'AIDE D'UNE MOODLEBOX

compte, c'est-à-dire intégré officiellement au pack, que quand vous l'aurez vous-même décidé. On se retrouve alors dans le cas précédent avec un pack pas du tout traduit.

Exemple : *J'ai effectué cette demande pour la langue Bambara (Mali) qui en anglais possède le code abrégé (bm). Ce pack est donc actuellement visible dans la liste des langues de Moodle. C'est celui sur lequel nous allons travailler en y intégrant une base française et non anglaise.*

Travailler hors ligne.

Il s'agit de répondre au besoin de traducteurs qui ne disposent pas de connexion internet fiable, ou bien dont les coûts de connexion sont prohibitifs en regard de leur pouvoir d'achat.

C'est le cas qui nous concerne et que j'ai soumis au traducteur officiel en lui précisant que nous voulions travailler en local sur une MoodleBox.

Ceci n'empêche que, conformément aux traditions en cours dans les communautés des logiciels open-source, notre travail sera reporté par le traducteur officiel désigné sur AMOS afin de mettre cette nouvelle langue à disposition de la communauté.

Méthode: (Exemple avec le Bambara)

Au fur et à mesure de la traduction des fichiers à l'aide de l'outil intégré dans Moodle, qui sont de simples fichiers textes de peu de poids, ils me seront transmis afin que je les intègre progressivement dans AMOS.

1. Se connecter à la MoodleBox provisoirement reliée à internet à l'aide de son câble Ethernet et à la Box de votre fournisseur d'accès internet et entrer en mode administrateur.

2. Ensuite dans  désactiver les mises à jour automatiques (inutile d'ailleurs dans une MoodleBox). Vous pouvez aussi faire une recherche de cette page avec le mot-clé updateautocheck.

3. Installer le pack Bambara (le français et l'anglais sont déjà installés)

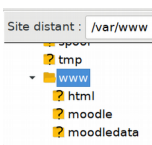


Langues installées

- Bamanankan (bm)
- English (en)
- Français (fr)

4. Lancer votre outil de gestion de fichiers (chez moi Filezilla) et connectez-vous en ssh sur la MoodleBox : `sftp://moodlebox@moodlebox.home` avec le mot de passe Moodlebox4\$.

5. Depuis la racine de la MoodleBox ouvrir var/www vous accédez à Moodle et à



Site distant : /var/www

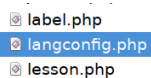
- tmp
- www
- html
- moodle
- moodledata

moodledata

Rappel : Moodle est le dossier du logiciel et Moodledata celui des données.

TRADUCTION D'UN PACK DE LANGUE, À L'AIDE D'UNE MOODLEBOX

6. Copier le dossier moodledata/lang/fr dans votre ordinateur, puis **supprimez le fichier langconfig.php** (dans le pack fr ce fichier est situé ici dans la liste



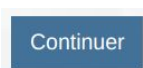
), car il ne devra pas écraser ce même fichier du pack bambara lors du transfert prochain du pack français dans le pack bambara. Transférez dans moodledata/lang/bm

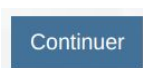
7. Transférez à présent l'ensemble **des fichiers du pack fr** situé dans votre ordinateur (sachant que vous l'aviez dépourvu du fichier langconfig.php), dans le dossier bm de votre MoodleBox. A noter que ce pack bambara ne contenait au départ que deux fichiers : bm.md5 et langconfig.php et il contient à présent l'ensemble du pack français. Vous êtes prêt pour votre travail en local.
8. Revenez à votre MoodleBox et rendez-vous dans la modification du paquetage de langues et choisissez de modifier la langue bambara.



9. Le téléchargement est assez long. Et même après la fin du chargement, il faut un certain temps pour qu'apparaisse le bouton vous permettant de poursuivre (ceci se retrouve également souvent dans vos Moodle en ligne, donc... patience). Tant que la flèche tourne dans l'onglet de votre navigateur c'est qu'on est encore en travail...

MoodleBox: Admi x

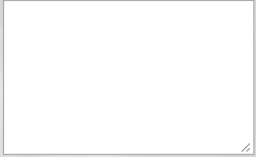


10. En finale vous voyez le bouton  et en cliquant, vous arrivez à une page de travail. Ne vous inquiétez pas du message d'erreur en bas de page. C'est normal puisque vous n'avez pas encore sélectionné de fichier à traduire. A ce stade il est utile de signaler que quand vous sélectionnez un fichier à traduire, cet outil ne vous présente heureusement pas tout le fichier avec son code mais uniquement les mots et les phrases (chaînes de caractères) à traduire du français au Bambara.
11. A présent il va falloir prendre votre mal en patience et travailler lentement, successivement, et sérieusement afin de ne pas faire de contresens lors de votre traduction. Un conseil extérieur peut toujours s'avérer utile.


Exemple avec la première chaîne du premier fichier de la liste, c'est un gros fichier puisque c'est le coeur de Moodle. Il comporte vingt pages de chaînes à traduire :

On y voit le terme anglais, le terme français et dans le cadre de droite votre traduction en bambara. C'est un cas classique, assez facile.

TRADUCTION D'UN PACK DE LANGUE, À L'AIDE D'UNE MOODLEBOX

Composant	Chaîne	Texte standard	Modification locale
core	abouttobeinstalled	prêt à être installé	
		about to be installed	

Un autre exemple situé quelques lignes plus loin comporte une « variable ». Il faudra la reporter telle quelle dans la traduction bambara. Vous avez l'exemple en français pour vous y aider.

core	actionchoice	Que voulez-vous faire avec le fichier « {\$a} »?	
		<input type="text" value="?"/>	
		What do you want to do with the file '{\$a}'?	

A présent vous êtes prêt pour effectuer, précautionneusement et successivement votre travail.

Vous pouvez régulièrement « enregistrer et continuer » (recommandé!) ou bien « enregistrer et sortir ».

Quand votre fichier sélectionné est traduit, connectez-vous à nouveau en ssh sur votre MoodleBox pour en faire une copie dans votre ordinateur et l'envoyer au responsable de la traduction.

Attention : Pendant tout ce travail de traduction, effectué sur une MoodleBox dédiée à cet effet (en tout cas au minimum une carte microSD...) ne connectez pas la MoodleBox sur une box internet par son câble Ethernet .

En effet, par inadvertance vous pourriez être tenté de faire une mise à jour des packs de langues et, du même coup, effacer tout votre travail puisque le pack bambara que vous traduisez en local (par exemple), n'est pas encore prêt dans les dépôts officiels de Moodle. Ce qui écraserait tout ce que vous avez fait.